

Women's Work and Moving House (AN-4)

procedural / descriptive / narrative

A. Women's Work and Moving House (AN-4)

This text is the fourth, and final, in the series of men's and women's work which Budri gave us. The text begins as a procedural text continuing to describe the work women do, then moves into being descriptive exposition, and finally to become a narrative as Budri talks about how they built a house separate from the in-laws because of frequent conflict with them.¹

A.1 Free Translation of Text

As it becomes light husking the paddy is to be finished.

And if there is no paddy to husk one is certainly to be sleeping in till it becomes light.

I said, "it's quickly becoming light". One is to be arising, (and) is to be sweeping the courtyard, again is to be plastering with manure mix. The manure is to be thrown out (from the cattle stalls).

Researcher: You were sleepy last night.

Didn't (sleepiness) stick to you? (or, weren't you sleepy?)

Researcher: We get up in the light.

Us also. When it becomes light we will get up.

If there's work to do one is to be getting up a little earlier. A little bit earlier, just as the cock will crow. It will still be a bit dark, at that time one is to get up. If there is none (work), when it gets a little bit light one is to be getting up for sweeping the courtyard.

I had slept in a bit. "As yet she hasn't gotten up, she didn't sweep the courtyard, she hasn't spread the manure mix," they will say to our people. They will say, "she has slept until the sun came up." They will say (this).

If there are in-laws again having gotten up early one is to be doing (the work). You know I am alone now, isn't that so? Therefore I'm alone (i.e., no in-laws). I will do this. Who's to tell (me what to do)?

I will tell myself, "if the in-laws were here they would scold." The in-laws will have something to say. "I should get up, I will do the work," is to be saying.

"Aren't you going to get up? You will sweep the courtyard," they will say. When the in-laws make (you) get up they will say, "you will keep on sleeping." For sons and daughters it won't be like that. ('Our girl' refers to Ramboti, the daughter of the original house.) It's about to become light you know. Don't you remember?" they will say.

Wherever they will have gone one is to be sleeping (because) they are sleepy people, the girls that is. Now I am living separately. No. I will do it (myself?). "Who would now scold me?" I will say. The people with in-laws, it's just like that. There is a great deal of fighting. Now I live separately. We came here. We built a house and we are here.

*I was saying, "I won't stay." We are here. We stay near the Patel's house. Having built a **tf^hapər** hut we stayed in it.*

Researcher: What is a tf^hapər?

¹Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AN) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

We build it of b^horuã tree or whatever it was. Later we contracted (hired) someone to build the house here, therefore we had it finished.

(Now) we are here. Now that's all there is.

A.2 Women's Work and Moving House Interlinear

AN-4:1

ऊजर	होऊ	होऊ	धान	काँडून
udʒər	hou	hou	d ^h an	kāḍun
N	V	V	N	V
light	become-CONJ.COMP	become-CONJ.COMP	paddy rice	husk-CONJ.COMP

लीमड़ातोर आए।

limṛator ae

V

finish making S.t.-CONJ.INC-is.3S

As it becomes light husking the paddy is to be finished.

AN-4:2

आरू	धान	काँडूक	नी	रोले	सोऊतोर ची आए,	ऊजर
aru	d ^h an	kāḍuk	ni	role	soutor tʃi ae	udʒər
CONJ	N	V	NEG	ST	V	N
and	paddy rice	husk-INF	not	be-CNSUF	sleep-CONJ.COMP-CONJ.INC-absolutely-is.3S	light

होली।

holi

V

become-3S.NM.PC

And if there is no paddy to husk one is certainly to be sleeping in till it becomes light.

AN-4:3.1

"फोर	फोर	फोर	फोर	ऊजर
p ^h or	p ^h or	p ^h or	p ^h or	udʒər
ONO	ONO	ONO	ONO	N
sound of day breaking	sound of day breaking	sound of day breaking	sound of day breaking	light

होएसे,"

hoese

V

बोलले।

bolle

V

become-3S.PINC say-1S.PTC

I said, "It's quickly becoming light."

AN-4:3.2

ऊटतोर आए	दूआर	बाड़ातोर आए	फेर	छाड़ा देतोर आए।
uṭtor ae	duar	baṛator ae	p ^h er	tʃ ^h aṛa detor ae
V	N	V	ADV	V
get up-CONJ.INC-is.3S	courtyard	sweep-CONJ.INC-is.3S	again	plaster manure mix-CONJ.INC-is.3S

One is to be arising, (and) is to be sweeping the courtyard, again is to be plastering with manure mix.

AN-4:3.3

गोबर	पोकातोर आए।
gobər gobri	pokator ae
CN	V
manure	throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S

The manure is to be thrown out (from the cattle stalls).

Researcher: You were sleepy last night.

AN-4:4

तूम के नी लागे?
tum ke ni lage

PPRON CASE NEG V

you= GOL not stick-3S

Didn't (sleepiness) stick to you? (or, weren't you sleepy?)

Researcher: We get up in the light.

AN-4:5.1

आमी बोले।
ami bole

PPRON ADV

we-EMP also

Us also.

AN-4:5.2

ऊजर होले ऊटूआऊँ।
udʒər hole uʈuaũ

N V V

light become-CNSUF get up-1P.F2

When it becomes light we will get up.

AN-4:6.1

बूता रोले खीडीक बोड़ेदाएँ ऊटतोर आए।
buta role kʰɪdɪk boɽedaẽ uʈtor ae

N ST ADJ ADV V

work be-CNSUF a little big-time get up-CONJ.INC-is.3S

If there's work to do one is to be getting up a little earlier.

AN-4:6.2

खीडीक बोड़ेदाएँ कूकड़ा बासदेजे।
kʰɪdɪk boɽedaẽ kukɽa basdedʒe

ADJ ADV N V

a little big-time rooster crow-3P.F1-just as

A little bit earlier, just as the cock will crow.

AN-4:6.3

झून झून आंदार रोएदे नाई हूदलदाएं ऊटतोर आए।
dʒʰun dʒur dʒʰun dʒur ādar roede nai hudəldaẽ uʈtor ae

N N N ST PRT ADV V

a little darkness a little darkness darkness be-3S.F1 focus that-time get up-CONJ.INC-is.3S

It will still be a bit dark, at that time one is to get up.

AN-4:7

नी रोले खीडीक ऊजर होले ऊटतोर आए दूआर दूआरी बाड़ातोर
ni role kʰɪdɪk udʒər hole uʈtor ae duar duari baɽator

NEG ST ADJ N V V N V

not be-CNSUF a little light become-CNSUF get up-CONJ.INC-is.3S courtyards sweep-CONJ.INC

काजे।

kadʒe

POSTP

for

If there is none (work), when it gets a little bit light one is to be getting up for sweeping the courtyard.

AN-4:8.1

बोड़ेदाँ ले हूता सोऊ रोले।
 boṛedaẽ le huta sou role

ADV MKR ADV V

big-time =SRC there sleep-CONJ.COMP-be-1S.PTC

I had slept in a bit.

AN-4:8.2

"ए एबले नी ऊटलीसे दूआर दूआरी नी बाड़ाए छाड़ा नी देए,"
 e eble ni uṭlise duar duari ni baṛae tʃʰaṛa ni dee

EXCL ADV NEG V N NEG V N NEG V

EXCL(attention) as yet not get up-3S.NM.PC courtyards not sweep-3S manure not give-3S

बोलूआत आमचो लोग के।
 boluat amtʃo log ke
 V POSSPRON N CASE

say-3P.F2 we=POSS people GOL

"As yet she hasn't gotten up, she didn't sweep the courtyard, she hasn't spread the manure mix," they will say to our people.

AN-4:8.3

"बेर ऊदतले सोअलीसे," बोलूआत।
 ber udtəle soəlise boluat

V V V

sun to rise-until sleep-3S.NM.PC say-3P.F2

They will say, "She has slept until the sun came up."

AN-4:8.4

बोलूआत।
 boluat

V

say-3P.F2

They will say (this).

AN-4:9

सत्रा सत्री रोले फेर बोड़ेदाँ ऊटून करतोर आए।
 sətra səttri role pʰer boṛedaẽ uṭun kərtor ae

N N ST ADV ADV V V

father-in-law mother-in-law be-CNSUF again big-time get up-CONJ.COMP do-CONJ.ING-is.3S

If there are in-laws again having gotten up early one is to be doing (the work).

AN-4:10.1

एबे मोएँ एकला आसैं नाई ने।
 ebe moẽ ekla asẽ nai ne

ADV PPRON ADV ST idiom

now I alone is.1S isn't that so

You know I am alone now, isn't that so?

AN-4:10.2

एकला आसैं गूने।
 ekla asẽ gune

ADV ST CONJ

alone is.1S therefore

Therefore I'm alone (i.e., no in-laws).

AN-4:10.3

ए करेंदेबे
e kərēdebe

DEM V

this do-1S.F1-AB

I will do this.

AN-4:10.4

कोन बोलदेता?
kon boldeta

RPRON V

who say-3P.F1-yet

Who's to tell (me what to do)?

AN-4:11.1

मके बोलूआएँ, "आरू सत्रा सत्री रोले खीजदेबे।"
māke boluaē aru sətṛa sətṛi role khid̪ɔdebe

PRON V

CONJ N

N

ST

V

I-GOL say-1S.F2 and father-in-law mother-in-law be-CNSUF scold-3P.F1-AB

I will tell myself, "If the in-laws were here they would scold."

AN-4:11.2

सत्रा सत्री बोलूक हूआए।
sətṛa sətṛi boluk huae

N

N

V

V

father-in-law mother-in-law say-INF become-3S.F2

The in-laws will have something to say.

AN-4:11.3

"ऊटेनता करेंदे बूता," बोलतोर आए।
uṭenta kərēde buta boltor ae

V

V

N

V

get up-1S-yet do-1S.F1 work say-CONJ.INC-is.3S

"I should get up, I will do the work," is to be saying.

AN-4:12.1

"ऊटीस नाई दूआर दूआरी बोले बाड़ासे," बोलूआत।
uṭis nai duar duari bole baṛase boluat

V

PRT

N

ADV

V

V

get up-2S won't you courtyards also grow-2P.F1 say-3P.F2

"Aren't you going to get up? You will sweep the courtyard," they will say.

AN-4:12.2

सत्रा सत्री ऊटाले, "सोऊ रूआसे," बोलूआत।
sətṛa sətṛi uṭale sou ruase boluat

N

N

V

V

V

father-in-law mother-in-law get up-CAUS-CNSUF sleep-CONJ.COMP-be-2P.F1 say-3P.F2

When the in-laws make (you) get up they will say, "You will keep on sleeping."

AN-4:12.3

बेटी बेटा रोदे नाई।
beṭi beṭa rode nai

N

N

V

ADV

daughter son be-3P.F1 is not

For sons and daughters it won't be like that.

AN-4:13.1

एबे आमचो लेकी के मचो सत्री, "ऊटीस नाई लेकी दूआर दूआरी
 ebe amtʃo leki ke mətʃo sətʃi uʃis nai leki duar duari
 ADV POSSPRON N CASE POSSPRON N V PRT N N
 now we=POSS girl GOL I=POSS mother-in-law get up-2S won't you girl courtyards

बाड़ाऊ काए के सोअलीसीस, धान काँडूक आसे।
 baɽau kae ke soəlisɪs dʰan kɑ̃dʊk ase
 V RPRON V N V ST
 sweep-2S.IMP why sleep-2S.PC paddy rice husk-INF is.3S

Now, my mother-in-law (will say) to our girl, "Won't you get up girl? Sweep the courtyard! Why are you sleeping? There is paddy to husk."²

AN-4:13.2

ऊजर होएदेबे जानू।
 udʒər hoedebe dʒanu
 N V PRT
 light become-3S.F1-AB emphasis

It's about to become light you know.

AN-4:13.3

सूरता नी आए," बोलूआत।
 surta ni ae boluat
 N NEG EQ V

memory not is.3S say-3P.F2

Don't you remember?" they will say.

AN-4:14.1

कहाँ कहां जाऊ रोदे नाई सोऊन देतोर आए जपान
 kəhā kəhā dʒau rode nai soun detor ae dʒəpən
 RPRON V PRT V N
 wherever go-CONJ.COMP-be-3P.F1 focus sleep-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S very sleepy person

आए लेकी मन।
 ae leki mən
 EQ N PRT
 is.3S girl =PL

Wherever they will have gone one is to be sleeping (because) they are sleepy people, the girls that is.

AN-4:14.2

एबे मोएँ एकला आसें।
 ebe moẽ ekla asẽ
 ADV PPRON ADV ST

now I alone is.1S

Now I am living alone (separately).

AN-4:14.3

नी।
 ni
 NEG
 not
 No.

²'Our girl' refers to Ramboti, the daughter of the original house.

AN-4:14.4

करँदेबे।

kərēdebe

V

do-1S.F1-AB

I will do it (myself?).

AN-4:15.1

"मके फेर कोन खीजसदेतबे," बोलूआँ मोँ।

māke p^her kon k^hidʒdetabe boluaē moē

PRON ADV RPRON V V PPRON

I-GOL again who scold-3P.F1-yet-AB say-1S.F2 I

"Who would now scold me," I will say.

AN-4:15.2

सत्रा सत्री रोलो लोग ऊसनी आए।

sətra sət̪ri rolo log usni ae

N N ADJ N ADV EQ

father-in-law mother-in-law be-ADJR people like that-EMP is.3S

The people with in-laws, it's just like that.

AN-4:16.1

खूब झगड़ा आए।

k^hub dʒ^həgɾa hotor ae

ADV N V

much fight become-CONJ.INC-is.3S

There is a great deal of fighting.

AN-4:16.2

एबे मोँ भीने होले।

ebe moē b^hine hole

ADV PPRON ADV V

now I separate become-1S.PTC

Now I live separately.

AN-4:16.3

ए लगे ईलू।

e ləge ilu

ADV V

here come-1P.PTC

We came here.

AN-4:16.4

घर बाँदलू आरू आसूँ।

g^hər bād̪lu aru asū̃

N V CONJ ST

house tie-1P.PTC and is.1P

We built a house and we are here.

AN-4:17.1

"मोँ नी रोँ," बोलते रोँ।

moē ni roē bolte roē

PPRON NEG ST V

I not stay-1S say-CONJ.INC-be-1S

I was saying, "I won't stay."

AN-4:17.2

ए लगे आसूँ।
 e læge asū
 ADV ST
 here is.1P
 We are here.

AN-4:17.3

पटेल घर लगे रोऊँता।
 pəʈel gʰər læge roūta
 N N N V
 Patel house place=LOC be-1P-yet
 We stay near the Patel's house.

AN-4:17.4

ए लगे छ्वापर बाँदून रोलू।
 e læge tʃʰapər bādun rolu
 ADV N V
 here hut tie-CONJ.COMP-be-1P.PTC
 Having built a tʃʰapər hut we stayed in it.
Researcher: What is a tʃʰapər?

AN-4:18.1

ए भोरूआँ काए काए मन के बाँदू रोऊँ।
 e bʰoruā kae kae mən ke bādu roū
 DEM N REL PRT CASE V
 this tree type whatever =PL GOL tie-CONJ.COMP-be-1P
 We build it of bʰoruā tree or whatever it was.

AN-4:18.2

पासे ए लगे घर के ठेका दीलू घर लीमड़ालू गूनूका
 pase e læge gʰər ke tʰeka dilu gʰər limṛalu gunuk
 ADV ADV N CASE N V N TR CONJ
 later here house GOL contractual work give-1P.PTC house finish making S.t.-1P.PTC therefore
 Later we contracted (hired) someone to build the house here, therefore we had it finished.

AN-4:18.3

आसूँ।
 asū
 ST
 is.1P
 (Now) we are here.

AN-4:19

एबे हूतली तो आए।
 ebe hutli to ae
 ADV ADV CONJ EQ
 now that small amount thus is.3S
 Now that's all there is.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural

3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SRC	=	source
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb